

周译与我读的英译版¹³有很多地方不尽相同，可能是因为两个英译版本来就不同。例如第2章5颂：“我宁愿如乞丐稽首乞怜，也不愿杀害我这些有着高雅灵魂的老师。杀害这些有恩于我的师父们，岂非无异于以他们的血来玷污生命中之甜美欢乐？”¹⁴Sooner would I go begging for my dinner/ than ever slay those worthier of teachers;/ if I slew them, although they wish my kingdom./ my dinner would be stained with bloody carnage. 第2章42颂周译：“而比理智更伟大的则是祂——上主”。英译版：but Self is greater than all these. 第2章43颂周译：“所以，大力士啊！知晓祂是超越理智的，并且藉由祂的帮助，降伏你个人的我执，消灭你的敌人，也就是欲望——不论这会是一项多么艰辛的挑战。”英译版：So knowing it to be supreme,/ and sustaining the self with Self,/ slay the foe whose form is desire,/ so hard to conquer, Arjuna.

第3章10颂周译：“太初，当上帝以祂自己为献祭创造众生”，但英译版为“*When Prajapati brought forth life 当タメカニヤヒリヤタヤ去リ创造众生时*”。タメカニヤヒリヤタヤ去リ一般指梵天创造的十个大仙，意译为“上帝”恐怕带来误解，不必意译。

第4章1颂周译：“我曾教予太阳王朝的创立者毗瓦斯旺，毗瓦斯旺传给法典创立者摩奴，摩奴再传给甘蔗王！”，英译版“I proclaimed to Vivavat,/ who related it to Manu, / and Ikshvaku had it from him.” Vivasvat ヌツカニヤムカニヤ去ヤ就是字义为“太阳”的圣者¹⁵，不是“太阳王朝的创造者”，Manu 应译为カニヤヲム¹⁶。

第5章24-25颂：nirvana 英译版为 extinction（此生的终结、死去），中文音译为“涅槃”，日译也用此汉字音译¹⁷，玄奘意译为圆寂，周译为“永恆极乐”、“永恆”，中性的译法可能是“解脱”。因为其含义太多，用音译カニヤヲム更准确合适。

第6章5颂解释カニヤヲム对心灵提升或堕落的意义：“让一个人靠 Self（真我、大我）提升自己 self、而不让自己堕落，因为自己是真我的朋友，也是真我的敌人”¹⁸。

第8章カニヤヲム解说到：因为人カニヤヲム时他的灵魂就进入那一刻他的思想，所以要随时坚持カニヤヲム统一性¹⁹，免得转生歧途。

¹³ The Bhagavad Gita, trans. Gavin Flood & Charles Martin, W.W. Norton & Company, New York, 2012. 以下简称“英译版”。

¹⁴ 与日译版《世界の名著》宇野惇訳（中央公論社、1969年。ページ155）所据的BOR Institute, Poona, 1945英译版相近。

¹⁵ 赵京，《カニヤヲムManu法典》试译引子，2016年8月30日初稿，12月10日第二稿。

¹⁶ 赵京，《カニヤヲムManu法典》试译引子，2016年8月30日初稿，12月10日第二稿。

¹⁷ この語のほか、泥曰（ないわつ）、泥洹（ないおん）、涅槃那（ねはんな）などとも音写される。

¹⁸ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.261. 没有对Self和 self区分，读起来也符合中文的习惯。

¹⁹ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.266-267.

